April 2017 termnews

European Parliament

Terminology Network Meeting

The first Terminology Network Meeting of 2017 took place on 28 February. It was an occasion to have an overview of the most important achievements of 2016 and some of the plans for this year concerning IATE work, interinstitutional activities, EurTerm and the language wikis, IATE/Studio integration (EP access only) and IATE 2.

In addition to the information presented by TermCoord staff, language unit terminologists contributed not only with questions and comments, but also by presenting some very interesting and inspiring projects internal to their respective units. All this made the meeting really interactive and fruitful. Let's see more in detail:

1. Guidelines for the implementation of the Terminology Framework

2. Short presentations by colleagues from LUs (EP access only)

Ludvic Azzopardi (MT) – Terminology preparation for session week resolutions
Dagmar Zlochova (SK) – Unit-internal project and lessons learned about legal terminology
Klaus Bolding (DA) – Benefits of using manually created termbases
Kristiina Milt (ET) – Studio's term recognition function for translations of the Financial Regulation revision

3. Presentation of IATE 2 by Paula Zorilla-Agut (CdT), coordinator of the IATE development team.

4. Rotating terminologists: For 2017, the periods July-September and October-December are still available. Viktória Czugler, the current rotating terminologists, shared her impressions about this loan possibility.

5. Terminology in Studio: The testing of termbases in Studio could restart last autumn. No technical problems were detected regarding document-specific termbases (text-related termbases that can be retrieved from IATE through a new interface, called Term Recognition Module). On the basis of the positive results obtained, TermCoord requests that the use of such termbases in Studio be made possible and promoted for all translators.

6. New terminology projects: Robotics, gender-related terminology, revision of the Rules of Procedure.

7. TermFolders: EMIS, PANA and Robotics, Five Key Communication Projects, revised Financial Regulation.

8. EurTerm, language wikis: Each language unit should appoint a Wiki Manager who will maintain its Language Wiki. The contact names can be consulted in the section "Related Networks".

9. Training, workshops in 2017: On 22-23 March an advanced terminology workshop will be held with an external trainer, Dr. Márta Fischer, terminologist and associate professor from Budapest. The ECQA advanced terminology management online course will probably be available only in the second half of the year.

Click & Explore

Click image to discover DocHound   Have a look at our fast-growing collection of Glossary Links.   Click image to discover EurTerm.

*You can check all our **IATE Terms of the Week** and contribute to IATE yourself!*

Rotating terminologists

We attach great importance to keeping in contact with all the translation units and adapting our services to their needs. One of the ways in which we do this is by means of the **rotating terminologist** position. Translators can volunteer to be seconded for three months to TermCoord. The position is currently taken by **Caroline Soteras** from the French Unit. Until March **Viktória Czugler** from the Hungarian Unit was with us.

As an extension of this, we have created an informal advisory group that we call **RotaTerm**. We meet them once every two months over a working lunch to discuss important current issues and to ask for their advice on the main decisions concerning the improvement of our services for the translation units.

TermFolders

We have prepared ermFolders for the procedures and projects assigned to file coordinators (non-EP users click here):

- **Emission measurements in the automotive sector**
- **Robotics**
- **Disability terms**
- **PANA Committee of Inquiry**
- **Five key communication projects**
- **Circular Economy Package**
- **Digital Single Market**
- **Gender related terminology**

Termbases in Studio

With the approval of the Studio Steering Committee, a three-week testing of certain IATE-based termbases was completed in February with the participation of Studio coordinators and terminologists. The main objectives were to confirm that a new kind of termbase can be safely used in Studio and to collect feedback. These new, **document-specific termbases** can be exported through a recently developed interface of IATE, called Term Recognition Module, which allows for the retrieval of IATE data relevant for any uploaded text. The general aim was to ensure that all translators can benefit from the **terminology features of Studio** as soon as possible.

The Terminology for Studio Working Group was happy to conclude that document-specific termbases worked without technical issues, and can therefore be used by any translator wishing to benefit from the advantages of Studio's term recognition feature and from IATE data directly consultable through it. The **final report** and further information are available on the working group's page (EP only).

In view of the positive outcome, the use of document-specific termbases can be launched for all translators. The preparation of the technical aspects and training is under way.

## Terminology statistics 2016

The IATE statistics for 2016 are now out, so we can look back at our overall terminology work and see what we – TermCoord and the terminologists of the translation units – have achieved. And it was quite a lot! Together with our colleagues we worked on **286 FdRs**, among others on about **20** related to TermFolders (for procedures with file coordinators or of special interest to the relevant EP committee), **60** related to trainees' terminology projects as well as terminology jobs compiled of terms translators suggested through our new tool, TermSafe. Overall **14.938 terms** were processed, the equivalent of approximately **9.300 translation pages**.

In IATE the terminologists in the language units accomplished a total of **44,341 movements** (adding new contents and updating or deleting old content) compared to 36 068 in 2015. Our coordination team carried out **22,571 movements** over the past year.

The complete IATE statistics can be found on **EurTerm**.

2016: **69040 movements**

- Translators
- TermCoord
- IATE S&D Team

2128 3%
22571 33%
44341 64%
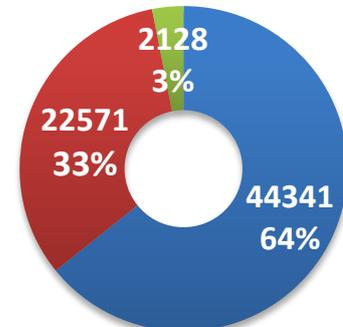
Recent workshop

Advanced terminology workshop in EP

Dr. Márta Fischer, terminologist, associate professor and director at the Budapest University of Technology and Economics, held a workshop in March.

For more information click here.

Past conference

8th European Terminology Summit

Last November the EP in Luxembourg hosted the 8th **European Terminology Summit**. The organising body, **EAFT** (European Association for Terminology), also celebrated its 20th anniversary at this Summit.

The main aims of the summit were to look both back and forward at the same time, and to present both *revisions* of the topics of earlier summits and *visions* of where terminology needs to go from there.

Programme / Booklet with abstracts / Presentations

Large-scale IATE cleaning projects

A huge database like IATE needs constant maintenance and cleaning besides feeding, especially so as IATE still contains a large amount of old data and duplications, mostly in the pre-2004 languages. A cleaner database is even more important with the ever more widespread use of termbases in the EU Institutions, as duplicates appear as noise in the automatic term recognition features.

This is why last year the IATE Management Group set up an interinstitutional IATE Data-Clean-up Task Force with the aim of identifying possible ways of considerably reducing duplicates and low-quality data in IATE. In the framework of this cooperation several cleaning actions have been discussed and the first larger-scale project concerned monolingual entries.

Here at the EP the project has been completed this year in almost all languages (in EN and FR it is still running due to the extremely large number of entries). After our terminologist colleagues in the language units have checked and filtered their monolingual lists, and after TermCoord has prepared the tables for batch treatment, up till now a total of 34.500 monolingual EP entries have been deleted by the IATE central technical team.

Seeing this huge number one can imagine that in the case of some languages this task required substantial effort. TermCoord would like to thank all participating terminologists for their contribution. It is also worth mentioning that several units have been running language-specific cleaning projects in order to improve the quality of the database in their language.

Anyone interested can follow the work of the Task Force on EurTerm, and terminologists are welcome to send their IATE cleaning suggestions and comments via the dedicated page of the Terminology Network's Confluence space (EP only).

Click & Read

Cognitive strategies for the resolution of translation problems

24 reading proposals for translation, interpreting and terminology for 2017

International Conferences 2017

Who is using the EurTerm language wikis?

Misused English Words and Expressions in EU publications

Terminology databases